

474. Trier, Stadtbibliothek MS. 40/1018
Biblical glossae collectae ("C"),
"Absida" glossary, "Abactus" glossary, etc.
plus added marginal texts including glossaries,
letter of Jerome, medical recipes and charms,
Ps. Antonius Musa, "De herba vettonica liber," etc.
[Ker App. 35; Gneuss--]

HISTORY: The main text, written in several 10c hands (late 10c/11c according to Bergmann and Stricker 2005: 4.1688), is a collection of biblical glossaries; to this has been added by several other 10c-12c hands in top margins various glossaries and sententiae and in the bottom medical information; the manuscript has 160 Germanic glosses, OHG of the middle Franconian dialect and some OE-derived words, as well as a charm in OS (f. 19v) and another in OHG (ff. 35v-37v) (see Bergmann 1966: 152-55). In the 15c the manuscript was owned by the Cistercian monastery of Himmerod in the diocese of Trier as shown by the 15c *ex libris* (f. 1r/12-13 'Liber monachoru(m) s(an)c(t)e marie i(n) hym(m)erode ord(inis) cisterc(iensis) trevern(ensis) dyoc(ecis)'). The 15c Himmerod shelf mark was 'V iij;', written f.1r/9 in the same characters as the *ex libris* and more formally (about 1500) at the bottom (below the modern "Stadtbibliothek" stamp), all this written over and without regard to what was already written (or effaced) on the page. All the older Himmerod books available for inspection at the Trier Stadtbibliothek show the same type of shelfmark, a letter followed by a roman numeral (e.g., Stadtbib. 1348/90, a 13c "Gesta Romanorum Pontificis," shows 'G xxxi' in the same style of formal inscription). The book came to the Trier Stadtbibliothek with about a dozen others after the dissolution of the monastery in 1803; the usual notice of accession is on f. 2v, top: 'Bibl. publ. civ. Trev. 1803' written right over the older text.

The manuscript was conserved and rebound in 1974. At that time the old flyleaf, a fragmentary bifolium from a 9/10c "Passio St. Sigismundi" was removed (the verso is shown on the film, made prior to 1974). This

leaf shows on the verso two 19c Stadtbibliothek shelfmarks, 'No. 663', and the older 'D. I. w.4'. The old back flyleaf, from a 14c liturgical manuscript, though present on the film, is no longer in the book and is presumed lost. The paper bookmark (170 × 50 mm.), a "laundry list" dated 1674 (at end of film, 'Anno 1674 | den 21 mey | hembdes - 3 | hoßen - 1 paar | söcken 2 paar | F.G.L.'), was still kept loose in the book at the time of inspection (1996). Description by Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 5.79–83, Bergmann and Stricker, no. 879).

[Note: The photos show a mechanical folio-counter placed on the versos: it begins with "f. 0v" on f. 1v and so is consistently one behind the true foliation, which is intermittently legible in pencil in the bottom right-hand corners.]

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Foll. [i] + 132 + [i], paper flyleaves from 1974. Page size 176 × 127 mm., writing area 137 × 100 mm. Modern pencil foliation on bottom right rectos. Pricked or gashed on outer margins for 28 lines. Scored on flesh sides before folding and then arranged FHFH. Prepared uniformly throughout for two columns 50mm. wide with double verticals on both sides of the writing area and triple verticals to separate the columns. F. 40 had a wedge-shaped section cut out (diagonal runs from 50 mm. along the outside edge to 35 mm. in from the center); this was the condition before writing as the prickings are carried down along the diagonal edge (can be seen on the verso); folio number is at center bottom. The parchment is generally of poor quality, stiff, irregular with plenty of holes, blemishes and weak spots. F. 1 is especially stiff and dark, with worm holes that do not carry through to f. 2 (and do not find matching holes in the "St. Sigismund" former flyleaf). F. 1r seems to have been deliberately washed off; at any rate traces of 10c writing can be barely seen, with later titles and writing superimposed. On most leaves, the main text (on the rules) is in a brownish ink that varies in tone but is mostly very light, often barely legible (but dark, almost black from 75v/26b-80v). In some places a later hand has retraced text in darker ink (e.g., f. 2r, top of first column, f. 4r (14a and 20–23a), f. 4vb, f. 5r (top of column a) and in isolated places elsewhere, as well as adding a few missing words, and this same hand has added the titles to individual items (before the marginal notations along the top had been added, see spacing of added marginal text on f. 29v, top). In-text initials are in the same ink as the text, though a later hand, it appears, has added some metallic-brownish touches to capitals and titles in the earlier parts. The main text is written by two scribes in late carolingian minuscule, the second beginning at f. 81r. The second scribe uses many flourishes and playful touches (resembling a chancery style), varying the form of the capi-

tal letters from column to column and decoratively extending the ascenders in the top lines and the descenders in the bottom.

The upper and lower margins have been taken over for additional text, written by other scribes of later date. Upper text, a collection of miscellaneous sententiae and gloss-like texts unrelated to the main texts, runs from f. 2r to f. 76v, skipping f. 63rv. Ink darkens as text proceeds. The lower text, by a number of hands of 11c/12c, consists of herbal lore, recipes and charms. It runs from f. 1r to f. 64r, written in a light brownish ink with colored rubrics. This text is almost illegible on ff. 1v-2r.

[Note: The old flyleaf, removed in 1974, but the verso of which is shown on the (pre-1974) film, is a fragmentary bifolium 170 × 130 mm., trimmed well into the writing area at the edges, ruled from the flesh side, 18 rules extant. Ink very light brown, in a late 9c Frankish hand. Signs of paste on the flesh side, presumably a pastedown before serving as a flyleaf. The film shows only the hair side. On the right-hand page a large drawing of a church or abbey has been superimposed on the writing. The text is said to be from the "Passio Sancti Sisimundi" (BHL 7718, 7719) but this could not be confirmed by reference to Acta Sanctorum May 1 (14.85-90) or to the ed. of Bruno Krusch MGH Script. rer. Meroving. 2.333-340.]

Rebound in 1974. Remains of the 15c Himmerod covers of simply-tooled brown leather (double-incised border lines and crossing diagonals) and the original boards have been reused. About 40% of the front and back covers are new leather as are the spine, straps, and sewing. All the quires have been resewn. The rebound book is rather stiff and the writing areas have been pulled in closer to the gutters than appears in the photos, taken before the restoration.

COLLATION: I-XIII⁸ (ff. 1-104); XIV¹² (ff. 105-116); XV-XVI⁸ (ff. 117-132); quires I-II and XV-XVI are reinforced with full length parchment strips wrapped around the backs of the quires.

CONTENTS:

[Note: First film image is a bifolium used as pastedown, excised from volume in 1974; see above.]

f. 1r originally blank? added 10c text effaced and some 12c writing in long lines superimposed, now mostly illegible (f. 1r/1 shows INT⟨ER⟩PRE-TATIO ELEM⟨EN⟩TORV⟨M⟩ HEBRORV⟨M⟩ followed by seven lines on the Hebrew alphabet in a 12c hand, 'Aleph [. . .] Tau [. . .] | Gimel [. . .]'; line 19 shows INCIPIT P⟨RO⟩GNOSTICON I⟨N⟩ P⟨RE⟩SCIENTIA UITE ⟨VE⟩L MORTIS (presumably relating to the additions in the lower margins), both titles in small rustic capitals; writing on lines 20-27 is totally illegible) (cf. StS 5.79).

Main text space:

1. ff. 1v-33r (two columns) glossae collectae to the Old and New Testaments: **GLOSAE DYVINORV(M) LIBRORV(M)**

[Note: This biblical glossary is very close in order, intitulation, and contents to the “Glossae in Sacram Scripturam” in Köln DB 211[148], ff. 1r-77r (in this volume), somewhat abridged. It is a version of Steinmeyer’s “C”. See the headnote to that glossary (p. 34). Vaciago (2000–2002: 248) gives a partial list of manuscripts containing “C” but leaves out this one. It contains no vernacular glosses.]

- a. f. 1va/3–17 **DE PROLOGO LIBRI GENESIS** | ‘Prologus id(est) Preloquutio . . . Carismata. dona’;
- b. ff. 1va/17–2rb/23 **DE LIBRO GENESIS** | ‘Bresith hebraice. genesis | grece. generatio latine. Paradysus grece . . . Emissus d(icitu)r ceruus quando cerua(m) | sequitur’;
- c. ff. 2rb/24–4ra/19 **DE LIBRO EXODI**. | ‘Ellesmoth hebraicę. Exodus | grece. exitus latine. Fiscella scirpeam . . . Minimu(m) | quinquaginta libraru(m). me|diu(m) septuaginta duaru(m). (added in center in later hand ‘su(m)mu(m) | Cxx. l(i)b(rarum)’);
- d. ff. 4ra/20–5rb/6 **De Libro leuitico**. | ‘Uaiecria hebraice. leuitic(us) gr(ece) | ministralis latine. Ascella uocant q(uo)d ex ei[u]s . . . Spatule id(est) elatę folia palmaru(m) | eoq(uo)d erectę & sparas sint similes’;
- e. f. 5rb/7-vb/16 **De libro numero(rum)** | ‘Vadriaber [for “Vaiedaber”] ebraice. Rithm[os] [for “Arithm(o)i”]. grece | numeros latine. Mortuaru(m) d(icitu)r q(uo)d ibi semina in pul|uere(m) redacta’ [line 9, ‘p(ro)ictum’ with *signe* belongs to end of line 14] . . . In libro belloru(m) d(omi)ni. in libro bello(rum) \ isr(ahel)’ [the last word is placed four lines up with *signes de renvoi*];
- f. ff. 5vb/17–6rb/5 **DE LIBRO DEVTERONO/MIS** ‘Helleaddebari(m) | hebraice. deuteronomiu(m) gre(ce) | s(e)c(un)da lex latine. Enim. horribilis . . . Meracissimu(m). Purissimu(m). Opitulent(ur) \ adiuent’ [the last word is three lines up with *signes de renvoye*, cf. Vaciago 2004: 2.19/47];
- g. f. 6rb/6–23 **DE PROLOGO LIBRI** | **IESV** [corr. from ‘ISSV’] **NAVE** | ‘Exaplois. exe(m)plarib(us). Arcuato uulnere . . . [gloss on “Sirenarum”] S(e)c(un)d(um) ueritate(m) aut(em) | meretrices fuer(unt) q[ue] [MS has ‘q’a’ae’] transe|untus [recte “-es”] q(uonia)m deducebant ad egestate(m) | his f(‘i’)ctę s(unt) inferre naufragia’ [= Isidore, *Etym.* 11.3.31];
- h. f. 6rb/24–6va/6 **DE LIBRO IESU NAVE**. | ‘Anathema. P(er)ditio . . . Ciuitas litterar(um) d(icitu)r. quia in ea | litterati fuer(unt) [custodes?] (cf. Jos. 15.15); ‘Stipites’ (a fragment of a gloss to Jos. 10.26);

- i. ff. 6va/7–7ra/10 **De libro q(ue) hebraice sop|thi. Lat(ine) iudicu(m) d(icitu)r.** ‘Satrapę d(icu)n(tu)r apud p(er)sas & philistinios principes & p(re)fecti . . . Bachantes. furentes. | Teraphim. figuris (ue)l imagines’;
- j. f. 7ra/11–25 **De Prologo libri reg`u(m)`** | ‘Tetragra(m)maton. iiii litteraru(m) . . . Clipeus aut(em) peditu(m) e(st). scutum | uero equitum’;
- k. f. 7ra/25-b/28 **De libro | qui hebraice malachi(m) | d(icitu)r. lat(ine) REGVM** | ‘Rama pars regu(m) Samuel || Hebraice d(icitu)r . . . In susculo [*recte* fasciculo]. in c(on)gregatione [uiuentium]’;
 [Note: The beg. is a confusion of the opening gloss ‘Ramatha ciuitas . . .’ (cf. e.g. Vaciago 1.339/12.1) with ‘Prima pars regum . . .’; cf. Köln DB 211, f. 14r/1.]
- l. f. 7va/1–b/9 **De parte .ii. samuelis** | ‘Diadema e(st) ornam(en)tu(m) capitis matro|naru(m) ex auro & ge(m)mas c(on)textu(m) . . . asahel. p(ost) hos | xxx. fortes connumerantv’ (cf. 2 Kings 23.8–23);
- m. ff. 7vb/10–8va/26 **De parte .iii. Regv(m).** | ‘Cum(en)tariis [*sic*] qui fundam(en)ta | disponunt . . . Optimates. summi. excellen(tes)’;
- n. ff. 8va/27–9rb/13 **De libro .iiii. regv(m).** | ‘TVRbo est uobilitas uento(rum) || & turbo dictus a t(er)ra quotiens | uentus surgens t(er)ra(m) in circuitu(m) | mittat . . . Tyrones. d(icu)n(tu)r fortes pueri. | qui ad milicia(m) deligunt(ur) atq(ue) | armis gerendis habiles existunt’;
- o. ff. 9rb/14–11ra/7 **De libro isaie P(RO)P(HE)TE** | ‘Fota. nutrita . . . (f. 10vb/24) ‘Qui ponitis fortunę m(en)sa(m) (*marg.* ‘P’) [ide]st aut(em) in cunctis . . . hoc aut(em) faciebant [*corr.* from ‘facu-’] | & israhelitę (= Is. 65.11, cf. Vaciago 2004: 1.492/118);
 [Note: In the margin the large ‘P’ must stand for the omitted phrase “mixtam potionem”.]
- p. f. 11ra/7–11vb/15 **DE LIBRO HIEREMIE \ P(RO)PHETE** ‘Berit. herba(m). berit herba(m) fulllonis dicit . . . Vt cr`o`cro [*altered from* ‘crecro’] mutauit uellera luto’;
- q. ff. 11vb/16–13va/6 **De libro hiezielis p(ro)p(he)t(ę).** | ‘Chobar. e(st) nom(en) fluminis . . . om(ne)s qui ei subdites | magog appellant(ur)’;
- r. f. 13va/6–13 **De p(ro)logo libri daniel(is) \ p(ro)phete** | ‘Perito[en]m. Circu(m)cisio. Incisio . . . Discoforu(m). discu(m) ferentu(m)’;
- s. f. 13va/14-b/26 **De libro daniel(is) p(ro)ph(ete)** | ‘TERRA sennaar. loc(us) e(st) babilonis . . . (“Artaba”) Tres modu [*recte* “modii”]. & t(er)-cia pars | modii in una artaba’;
- t. ff. 13vb/27–14ra/16 **De p(ro)logo OSEE | p(ro)phete.** || ‘COMMaticus. Co(m)ma. particula | sententię. incisio int(er)p(re)tatur.’ | (f. 14ra/3) **De libro eiusdem.** | INVIa. sine uia . . . Fumariu(m) [*altered from* ‘Pum-’] domus fumi’;

- u. f. 14ra/17–28 **De libro iohel p(ro)ph(e)t(ę)** | ‘Eruca. frondiū(m) uermis in olera . . . Vallis c(on)scisionis. [sic] id(est) iudicii’; [a narrow strip is cut off from the bottom and with it several lines of the lower commentary (item 7d.)];
- v. f. 14rb/1–8 **DE LIBRO amos Pro`ro`ph(e)t(ę)** [sic] (title partly written as a monogram) | ‘Uertex carmeli. Vertice(m) p(ro) cacu|mine p(er) metafora(m) . . . Aperturas. foramina. ruinas’;
- [Note: Omitted here is “In Abdiam”; cf. Köln DB 211 f. 38r/18–20.]
- w. f. 14rb/9–19 **DE Libro ione p(ro)ph(etę).** | ‘Tharsis. mare (ue)l pelagus . . . (“Itinere dierum trium”) festinationu(m) compleuit’ [entered, with *signes de renvoy* in midst of this last entry at line 16 is a distinct gloss: ‘Soliu(m) sella regia’; cf. Vaciago 2004: 1.503/7, 8; the same displacement occurs in Köln DB 211, f. 33v/3.];
- x. f. 14rb/20–14va/3 **De libro micheę** [‘mic-’ altered from ‘puc-’] **p(ro)ph(e)t(ę)** | ‘Ad michea(m) morastiten. | Morastim. q(ui) usq(ue) hodie iuxta eleut[e]ro|polim palestinę . . . (“Paliurus”) & unco dente co(m)p(re)hendens’;
- y. f. 14va/4–11 **De libro naum p(ro)phet(ę).** | ‘D(EU)S emulator. Vox p(ro)phetę lau|dantis d(eu)m . . . Quadrigę collisę. id e(st) p(re) multitu|dine’;
- z. f. 14va/11–22 **De libro abacvc** | ‘Onus q(uo)d uidit abacuc. p(ro) onus | symmachus & theodotio . . . Scateat ebulliat’;
- aa. f. 14va/22-b/5 **De libro sophonie p(ro)ph(etę).** | ‘Aedituos uocat. idoloru(m) sacer|dotes . . . Nugas. uanus. fatuus. e(st) aut(em) no|men ebreu(m)’;
- ab. f. 14vb/5–9 **De libro (ãÁGGei)** (written over erasure) **pro|phete.** | ‘Pertusu(m). p(er)foratu(m) . . . (“Nuncias”) p(ro)pheta de p(ro)phetis’;
- ac. ff. 14vb/10–15ra/17 **De libro (.) Zacharię p(ro)ph(e)t(ę)** | ‘Perpendicularu(m). instrum(en)tu(m) ce|m(en)tarii . . . Preruptio. p(er)-cipiciu(m). alia editio | p(ro) pręruptione chaos hab&’;
- ad. f. 15ra/18–25 **De libro malachię p(ro)p(ne)t(ę)** | ‘Fullonu(m) lauantiu(m) . . . Anathemate. alia editio hab& | ne forte p(er)cutia(m) t(er)ra(m) fundit(ur)’;
- ae. f. 15ra/26–15va/1 **De p(ro)logo libri iob.** | ‘Astericus apponit(ur) his que | omnia s(unt) ut illuscescant [sic] p(er) ea(m) || nota(m) que deesse uidentur . . . (“Sceda”) & e(st) nom(en) grecu(m) sicut athomus’;
- af. ff. 15va/2–17va/4 (the first column is heavily glossed interlinearly) **De libro JOB** | ‘Terra. hus.(ue)l & chus.(gl.: ‘sic lxxx [sic] transtuler(un)t’ in finib(us) e(st) idu|meę. & arabię . . . (“Tibias”) hinc & tiben. quasi | tibiaru(m). cantor’;

- ag. ff. 17va/5–21rb/3 De libro psalmo(rum) | ‘Beatus d(icitu)r quasi bene auctus . . . (“Cimbala”) Cym eni(m) greci dicunt du(m) bala. | ballema-cia’;
- ah. f. 21rb/3–14 De p(ro)logo libri salomo(n)is. | ‘Ualitudo infirmitas . . . (“Prelum”) Lacus. prelu(m) quo p(re)mitur oleu(m)’;
- ai. ff. 21rb/15–22ra/7 De libro que(m) hebr’ei’ [corr., of -oi?] malo’t’h. | gr(eg)i parabolas. lat(ini) p(ro)uerbia / uo/cant. | ‘Gubernacula. gu-bernatione . . . Stragula. uestis e(st) discolor. que ma|nu artificis diuersa uarietate \ distinguitur’ (last word three lines up);
- aj. f. 22ra/8–23 De libro q(ui) hebraice coel& gr(ece) | ecclesiastes. lat(ine) c(on)cionato(r). | ‘Orca e(st) amphoreꝝ species . . . (“Rota”) e puteis ex-trahitur aqua’;
- ak. f. 22ra/25–22vb/22 (line for title left blank) “De cantico canticorum”: ‘FVScA. furua. nigra . . . Carmelu(m). pomponius fluuiv(m) | esse dicit’
- al. ff. 22vb/23–23ra/13 De libro sa’p’ientiꝝ | ‘Exors. sine sorte . . . (“Echo”) in concauis | locis offensa resultat. ac re|sonat’;
- am. f. 23r/a/13–23va/28 De libro hiesu | filij sirach qui ecclesi|asticus d(icitu)r. | ‘Execratiō. abhominatiō . . . (“Precox”) q(uo)d currant ad maturitate(m) uelocit(er) \ (ut lepv(s))’ (last two words filled in in darker ink);
- an. f. 23vb/1–11 (10c hand supplied title, similar to that of the marginal initials, probably by main scribe) DE LIBRO PARALIPEMENON. | PROLOGI G’L’OSSE. | ‘Cornix annosa auis . . . Inextricabiles. inex-plicabiles’;
- ao. ff. 23vb/12–24rb/10 De libro que(m) hebrei da|breiamin. Gre-ci paralipemo|non. Lat(ini) v(er)ba dier(um) vocant | ‘Dimidium requietionu(m) [‘o’ altered from ‘ti’] id e(st) | sorte(m) media(m) iuxta sepulcra | patriarcharu(m) . . . (“Parius”) unde & parius nuncupatur’;
- ap. f. 24rb/11–24vb/17 De libro .ii. paralipom(enon). | ‘Choa. insula. una de cicladib(us) . . . Mausolea sunt sepulcra | regu(m). mausoleo rege dicta.’
- aq. ff. 24vb/18–25ra/15 (line for title left blank) “Prologue to Esdras”: ‘[E]xcedra Fabulosu(m) por|tentu(m). multoru(m). capitu(m). | grece hydra latine excedra | uocatur’; (line for title left blank; “De libro Esdrꝝ” and “De verbis Neemiae” are combined in one batch): ‘[C]ultri. cultelli [1 Esdra 1.9] . . . (f/ 25ra/6) Chorus. Triginta modiorum mensura [Nem. 12.37] . . . Elul. septe(m)ber [Nem. 6.15]. Libanu(s). tus (cf. Köln DB 211, f. 59v/1);

- ar. f. 25ra/16–21 De p(ro)logo libri ester. | ‘De archiuis. de armariis . . . Th&ma [for “Thema”]. norma. materia. | tenor. similitudo’;
- as. f. 25ra/22-b/23 De Libro hest(er). | ‘Přefecti qui & pretores dic̄ti . . . Cuniculis. transitib(us) occultis’;
- at. f. 25rb/24–25va/12 De libro tobje. | ‘Cyrographu(m). cautio. manu|scriptio . . . N(on) excidit. n(on) e(st) \ dilapsv(m)’ (last word two lines up);
- au. f. 25va/13-b/7 De libro jvdith. | ‘Depositis. seorsu(m) positis . . . Onustati. ditati. Filii titan’;
- av. ff. 25vb/8–26rb/26 de libro machabeo(rum) (= 1 & 2 Maccabees) ‘De terra cethim. Cithim fuit | unus de posteris noe [f. 26ra/23 ‘Sabah̄t’ = 1 Macc 16.14; ‘Christorv(m)’ = 2 Macc 1.10] . . . (“Tallos”) similitudo hacten(us) in q(ui)b(us)|da(m) (locis habet(ur))’ (last two words filled in by title hand).
2. continuing the biblical glossae collectae, to the New Testament:
- a. ff. 26rb/27–26va/8 De p(re)fationib(us) iiii^{or} ewangeli(orum) | ‘COGUS [sic]. COMPELLIS. ARBITER. || Edita. exposita. tradita . . . Arcendus. prohibendus’;
- b. ff. 26va/9–28ra/16 De libro mathei euang(elistę) ‘Traducere. accipere quasi | traducere . . . Parasceue. | preparatio’;
- c. f. 28ra/17-b/18 De libro marci euang(elistę) | ‘Leuin [sic] alpei. ipse e(st) matheus . . . (“Decurio”) a p(ro)cu|rando munera ciuilia. sol& | appellari’;
- d. ff. 28rb/19–29ra/6 De libro lucę euan|gelistę | ‘De uice abia. Sal’ o’ mon [corr. from ‘Sale-’] eni(m) | de filiis aleazar [sic] . . . Maria iacobi. mat(er)-tera d(omi)ni. | mat(er) iacobi minoris & ioseph’;
- e. f. 29ra/7-b/28 De libro ioh(annis) euang(elistę). | ‘Ydrię vocantur uasa aquarv(m) | receptui parata . . . Maria cleope uxor cleope | mater[er]a D(OMI)NI’;
- f. ff. 29va/1–31ra/21 De libro actyv(m) apo(sto)lo(rum) | ‘Primu(m) sermone id e(st) euang(e)l(i)um . . . In suo conductu. id e(st) in ‘h’ ospicio’;
- g. f. 31ra/22-b/7 De ep(istu)la iacobi AP(OSTO)LI. | ‘Hęsitans. dubitans . . . Serotinu(m) tardu(m). sufferentia(m)’;
- h. f. 31rb/8–20 De ep(istu)la .i. petri ap(osto)li | ‘Incolatus. peregrinationis . . . Karitate(m). continua(m) . ide(st) p(ersue)vrante(m)’;
- i. f. 31rb/21–31va/3 De ep(istu)la .ii. eiusdem. | ‘Satagite. festinate . . . Elementa. ignus. aer. aqua. t(er)ra’;
- j. f. 31va/4–9 De .i. ep(istu)la joh(annis) ap(osto)li. | ‘ANtichristus. contrarius chr(ist)o . . . (“Vnctio spiritalis”) e(st) in unctione uisibili’;

- k. f. 31va/10–13 De .ii. eiusdem | ‘Senior senioru(m) . . . Aue uerbu(m) defectium saluta’;
- l. f. 31va/14–19 ITE(M) De .iii. EIVSDE(M). | ‘Gaius. hic e(st) de quo paulus ap(osto)l(u)s | dicit . . . (“Diotrepes”) Sup(er)b(us) & insolens’;
- m. f. 31va/20–25 De EP(istu)la judę ap(osto)li. | ‘Iudas apostolus ipse e(st) & tatheus [corr. by another hand to ‘thadeus’] . . . (“Arbores bis mortuę”) quę facit malos’;
- n. f. 31va/26-b/9 De ep(istu)la pauli ap(osto)li ad ro(m)anos | ‘Sacralegus d(icitu)r. qui sacra legit . . . Co(m)mune d(icitu)r quicquid quasi (. . .) in | mundu(m) uidetur in esca iudeorv(m)’;
- o. f. 31vb/10–28 De Ep(istu)la ad corinthios. i. | ‘Scismata. abscissura animor(um) . . . (“Carismata,” etc.) Abortiuu(m) se dicit. quia ad p(re)sen|tia chr(ist)i carne n(on) p(er)uenit’;
- p. f. 32ra/1–18 De ep(istu)la ad corinth(ios). ii. | ‘Obiurgatio. increpatio . . . Seditio. rixa. discidiu(m) (ue)l tu\multus’ (‘-multus’ two lines up);
- q. f. 32ra/19-b/2 De ep(istu)la ad Galathas | ‘Euangeliu(m) p(re)puti. p(re)dicare | gentib(us) . . . Stigmata. signa. | Cicatrices. Plagarum uestigia’ [one gloss written as two, cf. Gal. 6.17];
- r. f. 32rb/3–12 De EP(istu)la ad ephesios | ‘Quę sit latitudo. & longitudo . . . Ruga. cutis (ue)l uestas. (ue)l cuiuscu(m)q(ue) | rei contractio’;
- s. f. 32rb/13–16 De EP(istu)la a[d] Philipenses | ‘Exinaniuit. humiliavit . . . Libar. immoler. occidar’;
- t. f. 32rb/17–20 De ep(istu)la ad tesalonicenses | ‘Diffamatus. diuulgatus . . . Vindex vltor’;
- u. f. 32rb/20–26 De .ii. ei(us)de(m). | ‘Pęnas dabunt. sustinebvnt . . . Inquite. inordinate. inte(r)p(r)etate’;
- v. f. 32rb/27–32va/12 De EP(istu)la ad colosenses. | ‘Scite s(unt) maxime & barbarę gentes || a meotidis paluib(us) (the words on the verso re-touched) . . . Sale conditus. | sapientia dulcoratus’;
- w. f. 32va/13–25 \ De / EP(istu)la ad Timothev(m). | ‘Genealogiis. generationib(us) | antiquor(m) . . . (“Cauterium”) morbo animalib(us) imprimitur’;
- x. f. 32va/26-b13 De .ii. ad timothev(m) | ‘Eni(te)re. conare. laborare . . . Alexander prarius [recte ęrarius] & demas | collegę fuer(unt)’;
- y. f. 32vb/14–23 De EP(istul)a ad titv(m). | ‘Ep(iscopu)m que(m) p(re)s-biteru(m) prius dic(itu)r . . . Vereatur honor& timeat’;
- z. ff. 32vb/24–33ra/5 AD Philomene(m) [sic] | ‘Vinct(us) in carcere. (ue)l catena . . . (“Talis & paulus senex”) uincula non recusat’;
- aa. f. 33ra/6-b/9 De ep(istu)la ad HEBRE\OS. | ‘Pre participib(us). p(re) ceteris p(ro)phetis . . . Consumarent(ur). glorificarentur’;

[**Note:** The last line of 2aa. is written or retraced in another hand, resembling that of the titulator, as is the rest of f. 33rb, and the middle part of f. 33ra.]

- ab. ff. 33rb/10–33va/14 **De libro apocal(ypsis) ioh(annis) ap(osto)li.** | 'Apocalipsis. reuelatio'; ends: 'Execratis maledictis. detesta\bilib(us)'.
 2. ff. 33v–41vb/6 alphabetical glossary giving the meaning of Hebrew proper names: **INCIPIVNT GLOSSẼ HEBRE|ORVM NOMINV(M) .DE.**
 A. | 'Aaron. Mons fortitudinis'; ends: 'Zorobabel. ipse magister de babil lone'.

[**Note:** This is a rearrangement of the Old Testament portion of Jerome's *De nominibus hebraicis* (PL 23.773–840), so that his separate alphabetical lists for each book are here combined into single alphabetical lists for the whole Testament. Each letter subsequent to "A" is introduced by the title formula "Incipit de .B.", etc. F. 40 is a foul sheet: the outer lower half was gone before it was written and the writing follows the contours of the page. Parts of this text have been retraced in darker ink.]

3. ff. 41vb/7–53va/11 alphabetical (ab-order) Greek-Latin glossary, "Absida": **Incipivnt glossẽ greco(rum) / uerbo(rum)** 'Absida. lucida'; ends: 'Zosim(us) . uictur(us)' (sim. to the 13c *Glossae Bernensis*, Bern Stadtbibl. 688, ff. 2r–7v, as pr. Goetz 1888–1923: 3.487–506).

[**Note:** Like the previous item, each letter of the alphabet subsequent to "A" is introduced by the title formula "Incipit de .B.", etc. This is also the case of the following item.]

4. ff. 53va/12–132vb/4 alphabetical (ab[c]-order) Latin-Latin glossary, "Abactus": **Incipivnt Glossẽ | LATINO(RUM) NOMINV(M).** | 'Abact(us). ab actu remot(us) | Abaso. infirma dom(us). | Abauus. Proapater [*sic, recte* "proau pater"]'; ends: 'Zinzania [. . ., the rest illegible].

[**Note:** A new hand begins on f. 81r. On ff. 54v–60v, 78v, 99v are some scattered OHG gll., ed. Schlutter 1911: 151–53; they coincide in a number of cases with the few OHG gll. in the "A-B" part of the "Abactus" glossary in Admont Stiftsbibliothek 508, f. 54v, OHG ed. StS 4.179 (MCLXXX, cf. 5.80), some fifteen of which also coincide with entries in the Épinal-Erfurt or Corpus Glossary; Pfeifer notes that "This glossary contains a much larger number of all-Latin items corresponding to Old English glosses in Épinal-Erfurt, which sometimes appear to be re-translations of the Old English like those in Harley [BL Harley 3376 (274)], but often seem to preserve an original Latin interpretation" (Pfeifer 1974: xxxix; cf. Baesecke 1933: 72).]

Image of old flyleaf (14c), now removed and presumed lost; see "History", above.

Top margins:

5. ff. 2r–76v (across top margins, at first usually in four or five long lines, later usually in two or three) various glosses and sententiae in at least two hands (change at f. 54v):

[Note: The lines are counted 1–4(5) from the top edge of the page, above the top line of the main text; on some pages the text has short overruns into the lower text or margins. The upper text on 2v is obscured by the entry of the early 19c accession note. Though there are few formal divisions in the text, the following sections are treated as separate parts by various editors.]

- a. f. 2r/1–2v/4 glossary items, most related to the Épinal-Erfurt-Corpus glossaries: (most of first line erased) legible text beg.: ‘Pastoforia . cellula (uel) [. . .] | circuitus te(m)pli. Poliandru(m). id(est) multoru(m) mortuoru(m) sepulcru(m). Verna d(icitu)r p(ro)p(ri)e seruus domigena. | Vernificis. i(d est) uernantib(us). Cecutiens. i(dest) lippiens. n(on) uidens. Subligar. angulus renu(m) quo sub uestiu(m) | [. . .] p(re)angunt(ur). felix capella (gl.: ‘i(d est) martinianus’) introducit TIXHN. i(d est) fortuna(m) diuersoru(m) capitu(m) conterentu(m) || co(m) plicatis in condilos digitis. Condilomata aut(em) sunt nodositates quas patiunt(ur) articuli | digitoru(m). Circu(m)ciliones. sunt heretici[. . .] circu(m) [. . .] s(an)c(t)i debant [. . .] | continenti deuo[. . .]ntes. Sertu(m) [*rest of line obscured by overwriting*] | flores in modu coronae’ (ed. Schlutter 1911: 145–46; cf. StS 5.80);
- b. ff. 2v/4–3v/4 allusion to Augustine, “De musica”: **GENERE NVMERORV(M) INSENSIB(US) SECVUNDV(M) AVGVSTINV(M)** || ‘P(ro)gressores in actu. Occursores. in passione. Recordabiles. in memoria. Sonantes. [. . .] | [. . .] Iudiciales. in discretione’ (cf. PL 32.1172), followed by calendarial notes, ‘A quarta decima luna . . . usq(ue) ad kal(endas) ianuarii . . .’; at f. 3v/1 is a note ‘Sciada. gre[ce] | dictus quasi umbratilis. a scena. i(dest) umbra. & e(st) p(ri)me declinationis’ which Steinmeyer links to Vegetius, *Epitoma rei militaris* 4.30 (ed. Lang [1885], 149/5–15); this followed by note on ‘Cardinales n(umeri) | I. ii. iii. iiii. v. Ordinales. ve[?] primus . . .’, etc. (ed. Schlutter 1912: 146; cf. StS 4.80);
- c. ff. 4r/1–6v/4 glossary items, beg. with fish names with OHG interpretations: ‘Mullu[m] i(dest) sturio. Esox. i(dest) salmo . . .’, with an allusion to Juvenal, *Sat.* 11.37 ‘Ne queras mullu(m) cu(m) sie’ [*sic, for “cupias”*]; continuing with glosses to numerous Greek-Latin items ‘Ypodemata. i(dest) calcementa’, etc., another OHG gloss (f. 4r/3) ‘Crotta. i(dest) harpha’, a note on the accusative (f. 5v/2); f. 6v/2–3 ‘Osculu(m) . . . labellus’, comment and verses, is taken from Isidore, *Diff.* (PL 83.51); cont. to ‘Alleualia. i(dest) allevatione’ (ed. Schlutter 1911: 146–48; cf. Schröder and Roth 1910: 181, StS 5.80, OHG ed. 5.47 [MCCXXXII^a]);
- d. ff. 7r/1–9v/1 alphabetical (“A-G/M-T”) Latin-Latin/OHG glossary: ‘Amarac(us) i(dest) Ros[a] quida(m) (*above, what appears to be* ‘PHO’

- perhaps for ροδον*) . . . Aucipula. fugel clouo' . . . ; cont. to 'merops Groenspechi. Merula \ amsha || [first half of f. 9v/1 is illegible] Brevio. spir. sparuae. Anata. Turdella. Trosla' (ed. Schlutter 1912: 148–51; OHG ed. Schröder and Roth 1910:181–82, StS 5.47–48 [MCCXXXII*]; many items related to the Épinal-Erfurt glossary acc. to Ker, *Cat.* 482).
- e. ff. 9v/2–10v/3 commentary on the parts of a palace, commissioned of St. Thomas by King Gundaphorus (= "Acta Thomae" 17–18, ed. Zelzer 1977: 50–51): 'De m(en)suris. xii. quas ap(osto)l(u)s thomas in palatio gundaforti regis cu(m) arundine dimensus e(st) . . . (ue)l ad digesta | corporis necessaria' (ed. Ferckel 1913: 165);
- f. f. 10v/3–5+ Sententiae: 'Peccanti anime sic dicendu(m) e(st) . . . Malignis maior reuerentia exibetus timoris. qua(m) ben[ig]l/nis a/mo/ris' (cf. PL 82.1187);

[Note: The last sentence is recorded only in Ordericus Vitalis, *Hist. Eccl.* 2.16 (PL 188.168C; cf. Lipsius 1883–87: 2/2.132–35), at the end of a section on the apocryphal mission of Matthew the Evangelist to Ethiopia; but as Ordericus himself notes that it is proverbial, he is probably copying something he found already written; otherwise this would provide a *terminus post quem* of 1141, which is too late for the 11c symptoms of the handwriting.]

g. ff. 11r/1–41v (rubric above top line illegible) excerpts from epistles of Jerome (PL 22, *ad loc.*) and other authorities (usually, in each case, several disparate passages from the cited source):

- (i) f. 11r/1–11v/1 from Ep. 103 to Augustine: with an illegible heading: '[H]eronimi epistola ad augustinu(m). co(m)mendans ei presidium(m) diaconu(m) dicens. Baiolu(m) | literaru(m) habeas co(m)mendatu(m) . . . benefitiu(m) c(on)secutu(m)';
- (ii) ff. 11v/1–12r/2 from Ep. 105 to Augustine: 'Ite(m) eiusde(m) ad augustinu(m)[.] Ego quonda(m) miles | n(un)c ueteranus . . . q(uo)d dist& a labi[is]';
- (iii) f. 12r/3–(8) from Ep. 113 to Augustine: 'Item in alia epistola ad aug(ustinum). Si igit(ur) me rep(re)hendis errante(m) . . . tu veritatis tuę / salti(m) [sic] unum / astipulato/re(m) debetis / p(ro)ferre';
- (iv) f. 12v–1–3 from Cassiodorus, "De anima," ch. 9: 'Magnus aureus cassiodorus dic(it) q(uo)d .xxx. duob(us) dentib(us) gingiuaru(m) ordo c(on)sistat . . . defensione | ser[e]ant(ur)' (PL 70.1297A);
- (v) ff.12v/3–13r/4 from Ep. 52 to Nepotianum: 'In ep(isto)la hieronimi ad heliodoru(m) [sic]. Sapiens ille uir grecię demostenes . . . non resistat';
- (vi) f. 13r/4–13v/3 from Ep. 53 to Paulinus: 'Ite(m) in eade(m) . Paralipomenon liber. i(dest) instrum(en)ti || ueteru(m) & noui [here top line is

- blank or trimmed until:*] [t]alis e(st) ut absq(ue) . . . Hoc tantu(m) | scio q(uo)d nescio’;
- (vii) f. 13v/3–5 from Ep. 58 to Paulinus: ‘Ite(m) ieronimi ad paulinu(m). de institutione clerico(rum). Non ierosolimo fuisse. sed | ierosolimis bene uixisse laudandu(m) e(st). . . esse desidero’;
- (viii) ff. 13v/5–14v/4 from Ep. 125 to Rusticus: ‘Hieronim(us) ad rusticu(m) ¶ ita ait. Modicus ac te(m)perat(us) cibus . . . discipulos p(ro)uocans’;
- (ix) ff. 14v/4–17r/1 “sententiae” excerpted from various conciliar decrees: ‘Sedes ap(osto)lica caput 7 cardae’; goes to ‘Par en(im) pena. agentes & c(on)sentientes c(om)pre[hendit].’
- (x) f. 17r/2–18r/3 ‘Musica in luctu inportu(n)a narratio e(st) (Eccl. 22.6). Ieronimi ad iulianu(m). Quida(m) philosph(is) [beg. material corresponds only vaguely to Ep. 118 to Julianus and is thereafter unidentifiable]; to ‘eligam quod melius’;
- (xi) f. 18r/3–19v/1 from Ep. 48, to Pammachius: ‘Ite(m) ieronimi de laude uirginitatis. Tantu(m) e(st) inter nuptias 7 uirginitate(m) . . . sup(er)et. fugu(m) similat. ut p(er)sidu(m) occidat’;
- (xii) ff. 19v/1–20r/1 from Ep. 1, to Innocentius: ‘Hieronimi de septies p(er)-cussa. E q(ui)de(m) & ipse | rupio . . . credibilis reor noxa rea negare de scelere qua(m) innocente(m) iuue(n)te(m) c(on)fiteri’;
- (xiii) f. 20r/1–3 from Ep. 72, to Vitalis: ‘Hieronimi | ad uitale(m). Munuscula ate [for “atque”] missa libent(er) . . . sed p(er)mansisse uirtutis e(st)’;
- (xiv) f. 20r/3–4 from Jerome’s “Regula monachorum,” ch.19: ‘Ite(m) ia(m) plenius e(st) orbis. t(er)ra nos n(on) capit . . . det(er)minis litigam(us)’ (PL 30.368);
- (xv) f. 20r/5–21v/2 from Ep. 50, to Domnion: ‘Ad domnion(em). Litterę tuę 7 amore sonant(ur) . . . garrulitate(m) n(ost)ram corrigere’;
- (xvi) ff. 21v/2–22r/4 a note concerning ordination: ‘Q(ui)d (er)go facit ep(iscopu)s exep(ta | ordinatione. q(uo)d pr(es)b(y)t(er) n(on) facit . . . c(on)te(m)ptibiles facit’ (cf. Amalarius, *De eccl. off.*, PL 105.1088);
- (xvii) f. 22r/4–22v/2 from Ep. 2, to Theodosius: ‘Ego ita su(m) quasi a cuncto . . . c(on)cident assurgentis’;
- (xviii) ff. 22v/2–23r/3 from Ep. 51, to Lucinium: ‘AD lucinu(m) [sic]. Nec opinanti m(ihi) subito litterę | tuę . . . dulcissimi recorderis’;
- (xix) f. 23r/3–23v/3 from Ep. 145, to Exuperantius: ‘Ad lucinu(m) [sic]. P(ro)ice sarcina(m) s(e)c(u)li. Ne queras diuitias, ends: ‘nos crebro habebis hospites’;
- (xx) ff. 23v/3–24r/1 from Ep. 68, to Castrianus [Castrutius]: ‘Ad castrianu(m). habeo itaq(ue) | gra(ti)as . . . Caritas tribuit’;

- (xxi) f. 24r/1–4 from Ep. 147, to Sabianus: ‘Ad sabianu(m) diaconu(m) lapsu(m) | Nichil ita repugnat d(e)o . . . funus armaris’;
- (xxii) f. 24r/4–24v/4 from Ep. 75, to Theodora, a widow: ‘Ad theodo[r]a(m) || Veru(m) e(st) illud sup(er) necessitate . . . sed dormitio | appellat(ur)’;
- (xxiii) ff. 24v/4–25v/3 from Ep. 107, to Laeta: ‘Hieronimi de institutione filie. P(ro)cliuis e(st) eni(m) maloru(m) emulatio . . . 7 nuda(m) uidere n(on) posse’;
- (xxiv) ff. 25v/3–28v/2(3) from Ep. 22, to Eustochium and her daughter Paula: ‘H(ieronimi). Si q(ui)d in me potest e(ss)e c(on)silii . . . [top line of f. 28v trimmed] cupienti labor est’;
- (xxv) ff. 28v/2(3)–29r/2 from Ep. 31, to Eustochium: ‘Ite(m) p(ro) pauca. Solliticus [sic] nob(is) p[ro] v’ dendv(m) | e(st) ut solle(m)pne(m) die(m) . . . chr(ist)i ancilla n(on) e(ss)em’;
- (xxvi) f. 29r/2–29v/3 from Ep. 117, to a mother and daughter: ‘Ad principia(m) uirgine(m). Difficile int(er) epulas seruat(ur) pudicia . . . rumor. in publico fit’;
- (xxvii) ff. 29v/3–30v/2 from Ep. 128 to Gaudientius, concerning the education of Pacatula: ‘Ad pacatula(m). Bonv(s) sermo secreta n(on) querit . . . in hoc s(ecu)lo | uicturi’;
- (xxviii) ff. 30v/2–31v/1 from Ep. 66, to Pammachius: ‘Ad pa(m)machiu(m). Prima uirt(us) e(st) monachi. c(on)te(m)nere hominu(m) iuditia . . . feruorem feruore ageam’;
- (xxix) ff. 31v/1–35r/2 from Ep. 120, to Algasia: ‘Q(ui)d sibi uult q(uo)d scriptu(m) est in luca . . . id (est) abyssus ueteris testam(en)ti. | inuocat abyssu(m) euuang(e)li’
- (xxx) ff. 35r/2–36r/2 from Ep. 120, to Hedibia, on Twelve Questions: ‘In uoce cataractaru(m) . . . Quarta(m) maria(m) mag|dalena(m)’;
- (xxxi) ff. 36r/2–37r/3 from Ep. 54, to Furia: ‘Hieronimi ad furia(m). Grandis uirtutis e(st) . . . solatiu(m) est bonis derogare’;
- (xxxii) ff. 37v/1–38v/2 from Ep. 79, to Salvina: ‘Difficile factu(m) e(st) gl(ori)am uirtute sup(er)are . . . adasprima [recte asperrima] saxa colli’;
- (xxxiii) ff. 38v/3–39r/1 from Ep. 40, to Marcella, concerning Onasus: ‘Ite(m). Ita se natura hab& ut amara sit ueritas . . . Unde n(on) miru(m) || e(st) si & nos ipsi uitii detrahentes [rest of top line illegible] . . .’
- (xxxiv) f. 39r/1–39v/2 from Ep. 45, to Assela: [beg. illegible in top line] | ‘quida(m) putent. tam(en) tu bene facis . . . non facilis uenia(m) e(st) prava || dixisse de rectis [rest of top line illegible except ‘iustus’] a prin|cipio accusator e(st) sui’ (last phrase, cf. Prov. 18.17);

- (xxxv) ff. 39v/2–41v/2 from Gregory the Great, Ep. 7, to Peter, Domitianus, and Elpidius (PL 77. 861–62): ‘Ita sibi regentiu(m) merita conectunt(ur) . . . pop(u)li intimo cordis dolore p(ro)stra[vit]’;
- h. f. 42r/1–3 **DE QVATVOR VIRTVTIB(VS)** [“i Prudencia” *illegible* . . .] | ‘.ii. Iusticia est. quę recte uidicando [*sic*]iii. Fortitudo. qua adu-ersa equanimit(er) tolerantur’ (= Isidore, *Etym.* 2.24.6);
- i. f. 42v/1–3 **Hi s(unt) septe(m) grad(us) sapientię.** ‘Primus grad(us) e(st) Interrogare humilit(er) . . . Diligere ardent(er)’;
- [Note: The seven (or eight) steps of (spiritual) wisdom were an allegory of the steps of the temple (cf. Gregory *Comm. in Ezek.* 7.2 (PL 76.1029); here they are given a more practical, if still monastic, turn; a similar list with the same grammatical structure, but modified for kingship, is in the Welsh Laws, art. 52, “Septem sunt claves sapientie” (ed. Owen 1841: 1.877; cf. Law 1995: 126–7).]
- j. f. 43r/1–4 ‘Septe(m) s(unt) quę n(on) inuenit homo i(n) hoc mundo etia(m) si rex sit tocius mundi. | Vita(m) sine morte . . . Regnu(m). sine | co(m)mutatione. In regno aut(em) d(e)i hoc totu(m) i(n)uenet(ur)’;
- ff. 43v–44r tops, texts have been erased.
- k. ff. 44v/1–49v/3 excerpts from two of Alcuin’s epistles, run together as if a single text: **Sermo cuida(m).**
- (i) ff. 44v/1–48r/1 from Ep. 201 to Magenharius, count of Sens: ‘Dilectione(m) qua(m) debem(us) erga uos habere cupimv(s) | ostendere. 7 uob(is) utilia p(er)suadere . . . ei(us)q(ue) p(er)ceptis oboedire’ (PL 100.475B–76A);
- (ii) ff. 48r/1–49v/3 from Ep. 12 to King Adilred: ‘Nobilitas etia(m) generis . . . beatitudinis c(on)cedere dignet(ur) in p(er)petuum’ (PL 100.161A);
- l. ff. 50r/1–54r/4 formulas for prayers: ‘D(omi)n(u)s p(er)cipiens nob(is) dic(it). Cu(m) stabitis ad orandu(m). Dimittite si q(ui)d habetis ad|uersus alique(m) . . . Fugit q(ui) i(n) iusticia(m) uidit & tacuit. & se | sub silencio abscondite’; [hand changes]
- m. ff. 54v/1–67r/2 Gregory the Great, Ep. 34 (complete), to Venantius, patrician of Syracuse and former monk: ‘Multi hominu(m) stulti putaues(un)t [*sic*] q(uo)d si ad ordine(m) episcopat(us) eueherer’ (the top of f. 63 is slightly trimmed and left blank, with no interruption of the text ~ ‘Tantu(m) e(st) ut pensare || sollicite debeas’); ends: ‘grat[i]e diuina custodiat’ (PL 77.486–88).
- n. ff. 67r/3–68r/4, Eugeius II Toletanus (fl. 646–57), *Carmina* 2, “Com-munitio mortalitatis humane” (CPL 1236): ‘O mortalis homo mortis remiscere casus’; ends: ‘Q(uo)d | bene q(uo)d iuste q(uo)d recte feceris ipse’ (as PL 87.359);

- o. f. 68v/1–3 ‘Ordo angeloru(m) dicit. S(an)c(tu)S. S(an)c(tu)S. S(an)c(tu)s. d(omi)n(u)s d(eu)s sabaoth . . .’, etc. (pr. StS 5.80);
- p. ff. 69r/1–74r/2 an exposition of psalm-words, attributed falsely to Cassiodorus: ‘Cassiodorus dic(it). Tollite portas. Uox angelo(rum) bono(rum). ad ange|los malos . . . Pessimu(m) est. quando homo malu(m) p(ro) bono reddit’;
- q. ff. 74v/1–76v/1 various charms and adjurations: ‘In nominé d(omi)ni n(ost)ri creati. crescite & multiplicamini . . . ut dimittas pec(us) q(uo) d portas’ (pr. StS 5.81).

Bottom margins:

6. ff. 1v-64r (bottom margins, usually four lines, written in hands contemporaneous with and later than the hand[s] of the upper margins) a collection of medical texts and recipes, charms, etc.:

[Note: Lines are counted 1–4, etc., starting below the bottom line of the main text. See note to no. 5 above. See Beccaria 1956:231–33; contents detailed by Schröder and Roth 1910: 17 B-0 and StS 5.8 1–3, (the latter supercedes neither Schröder / Roth nor the edition of Ferckel 1913/14).]

- a. ff. 1v/1–9r/5 from Isidore, “Etymologiae,” Bk. 4, “De medicina” [the excerpts may have started on the recto, which however is totally illegible]: (f. 1v/1–3 = 4.9.2) ‘[Chirurgia] manuu(m) operatione appellant. Dieta qua(m) latini regula(m) uocant [. Dieta] | [est] obseruatio legis & uite. Sunt om(n)i aut(em) curationi species iii. Prim[um] | genus dieticu(m). S(e)c(un)d(u)m farmaciaticu(m). T(er)ci(um) chirurgicu(m). Dieta e(st) ob| *[line 4 illegible, but apparently a repeat of “(ob)servatio legis et vite”]* (Etym. 4.1.2 begins here:) [. . .] ars medici [. . .] sed &ia(m) cib[us &] || (f. 2r/1) [potus tegm(en)] & tegum(en). defensio deniq(ue) om(ni) s atq(ue) munitio qua sanu(m) corpus | (f. 2r/2) [aduersus] externos ic-tus casusq(ue) seruat(ur). (Etym. 4.9.3) Farmacia e(st) medicam(en) to(rum) | (f. 2r/3) [curatio] . . . Chirurgia e(st) ferementoru(m) incisio na(m) ferro incidunt(ur) [sic] [. . .] | *[line 4 illegible]*; ff. 2v/1–3v/4 (continues from Etym. 4.9.5 to 4.9.15, more or less legibly) ‘Om(ni) s aut(em) curatio . . . Pessaria dicta | q(uo)d int(us) initiant(ur)’; (ff. 3v/3–8r/6 = Etym. 4.6.1–4.7.28) ‘Oxea. acut(us) morb(us) . . . modu(m) corpora saginantvr’ || [f. 8v is partially effaced, but contained Etym. 4.7.29–38] || (f. 9r/1 = Etym. 4.7.39) [. . .] idit & emorroidę sanguinis fl’u’ore dicunt(ur). (Etym. 4.8.1) Alopecia e(st) capillorv(m) fl’v’or’; ends: (Etym. 4.8.16) ‘Ordeolus . . . collectio in palpebraru(m) pelis [for “pilis”]’ (as Lindsay 1911, *ad loc.*, also PL 82);
- b. ff. 9v/1–11v/5 miscellaneous snippets from Latin medical recipes, prescriptions and magic formulas: Hec est certissima sal(us) corporis.

‘Duo sunt remedia certissima . . . (within this block are the titles in red: [f. 9v/3] Ad capitis purgatione(m), [f. 9v/4] Ad lacrimosos | oc(u)-los, [f. 10r/1] Ad raucitudine(m), [f.10r/5] Ad dentium dolore(m), [f.10v/1] Ad tumore(m) pedu(m), [f. 10v/2] Ad albumen oculoru(m), [f. 10v/5] Ad tussum grau(em), [f. 11v/1] Ad calculum sol(uendum), [f. 11v/5] Contra d(e)mon[iacos uel c]aducos, [f. 11v/1] Ad tussim siccam, [f. 11v/3] Contra rabiem canum sine morsu(m) | seu[ientium qua]rupedium, [f. 11v/5] Ad plagatos in osse); ends: ‘ossi fracto impone. & sanat’ (ed. Ferckel 1913/14: 130–32);

- c. f. 12r/1–12v/3 the “Egyptian Days” (unlucky days on which new undertakings should be avoided): ISTI .III. DIES PERICVLOSSIMOS IN ANNO. ‘Tres sunt dies . . . XL dies moriet(ur)’ (ed. Ferckel 1913/14: 132);
- d. ff. 12v/3–19v/2 continuation of Latin recipes, charms, etc., as in item 6b.: AD VERMES TOLLENDOS CARM(EN). ‘+ Allubia .+ ? ab abantes | + yronsonat + Troisiat + ad remediū(m) & ad tollendu(m) . . . (within this block the following titles [f. 12r/2] AD TORTIONE(M) VENTRIS, [f. 13r/3] AD PVLICES, [f. 13r/4] AD NARES STAGNANDES, [f. 14 is trimmed at the bottom, several lines lost, f. 14v/1] AD APES CONFIRMANDAS. ‘Vos estis ancille d(e)i uos facitis . . . [several lines lost because of trim], [f. 15r/1, a different hand] GARGARISSIMV(M) AD FLECMA P(RO)ICIENDA. ‘Sinapi. piper. puleum . . . , [f. 15r/3] Electuariū(m) domni || damiani, [f. 15v/3, a title has been erased, and there follows] || [f. 16r/1] & sucu(m) earu(m) exp(ri)me. 7 ad miscemel & mitte in nares. AD LV(M)BRICOS TOLLen(dos), [f. 16v/1] Ad uentris dolo`re(m)’, [f. 16v/2] Ad calculu(m) i(m) uesica, [f. 17r/1] Ad morsu(m) serpentis, [f. 17v/4] Ad sanguine(m) de || naribus sistendum, [f. 18v/2] Ad difficultate | pariendi res p(ro)batissima, [f. 19v/1] Ad candida(m) facie(m) agenda(m)); ends: ‘in aqua & inde facie(m) | laua’ (ed. Ferckel 1913/14: 132–34);
- e. f. 19v/2–3 “First Trier Magic Charm,” to staunch bleeding, a rhyming couplet in OS: Ad catarru(m) dic. ‘Crist uuarth giuund tho uuarth he helgi ok gi|sund. that blud forstuond [for “forstuod”] so duo thu blud am(en) Ter. Pat(er) n(oste)r Ter.’ (ed. Ferckel 1913/14: 134, Steinmeyer 1916: 378, Miller 1963, Abernethy 1983: 1.205: 107–08; cf. Schröder and Roth 1910: 177–79, Klein 1977: 209–10, Abernethy 1982: 2.314–19; color images and transcription: http://www.triere-handscriften.de/blutsegen_a_ue.html);
- f. ff. 20r/1–21r/3 continuing the Latin recipes, etc., as in 6b, d: ‘Que(m) cu(m)que spina (ue)l stips punxerit . . . (within the block are the titles [f.

- 20r/1] **Vt homo [castus? see Ferckel 134, n. 7] in || p(er)petuu(m) fiat,** [f. 20v/2] **A corde cura(m) | habem(us)** [apparently followed by several titles without recipes, and then, f. 21r/1] **Ad fastidiu(m) tollendu(m),** [f. 21r/2] **Cont(ra) inguina tum(en)cia;** ends: ‘Symphoniace . . . tumorem’ (ed. Ferckel 1013/14: 134–35);
- g. ff. 21v/1–24r/3 **De inquisitione fleotomę.** [for “flebo- ”] ‘Inq(ui)sitiones uenaru(m) s(un)t multę;’ ends: ‘p(ro)pt(er) indignatione(m) testiculoru(m)’ (ed. Ferckel 1913/14: 135–36);
- h (i). ff. 24v/1–27v/3 Latin-OHG herbal glossary, with a few Latin interpretations interspersed: **NOMINA OLERV(UM).** ‘Ypericu(m). Hardenhoi. Plantago. Wegbreda;’ ends: ‘Timbra i(d est) satureia’ (ed. Schröder and Roth 1910: 172–73, Reiche 1976: 414–19; OHG only ed. StS 5.42–43 [MXV]);
- [Note: At f. 24v/1 a later hand, of the 12c, takes up here.]
- h (ii). f. 28r/1 three medical glossary items, Latin-Latin with the connector “id est”: ‘Scirosis i(d est) duricia. Clister i(d est) potio subterior. Suabulu(m). sterc(us) duru(m)’ (ed. Ferckel 1913/14:136, Reiche 1976: 419);
- i. ff. 28r/2–29v continuing the Latin recipes, etc., as in 7b, d, f: **Ad caput purgandu(m) (ue)l uoce(m) exilaranda(m) siue glandulas rep(ri)m(en)das.** | ‘Absinthii fasciculu(m) . . . (with the following titles [f. 28v/3] **Contra(a) maximu(m) ficu(m),** [f. 29v/1] **Contra glandulas ubicu(m)q(ue) fuer(u)nt,** [f. 29v/2] **Contra emigraneu(m).** ‘Emigraneus duplex e(st)’; ends: ‘7 ide(m) uermis denaribus exit’ (ed. Ferckel 1913/14: 136);
- j. ff. 30r/1–34r/2 Bede, “De temporum ratione,” excerpts from chs. 30, 35: **HE INUENTIONES ATQ(UE) PRĘCEPTA HYPOCRATIS MEDICI.** | ‘Hypocras ad p(re)cauendas imbecillitatis ita dicit. Itaq(ue) exordiu(m) incipiam(us) . . . hi aut(em) dies hib(er)ni s(un)t. XLVII;’ from ch. 35 (f. 32v/2): ‘Hiem(e)s [sic] e(st) frigida 7 humida aqua similit(er);’ ends: ‘obliuosos generant’ (ed. Ferckel 1913/14:137–38; cf. PL 90.427–28, 485);
- k. ff. 34r/2–36v/2 another Latin-Latin/OHG herbal glossary: **NOM(IN)A HERBARV(M) | ‘Unctolenta. d(icitu)r herba cito sanans uulnera;’** ends: ‘Centuaria. e`r`thgalla’ (ed. Schröder and Roth 1910: 173–74; OHG ed. StS 5.41–42 [MX^c]);
- l. ff. 36v/3–37v/2 “Second Trier Magic Charm” (prose) for a lame horse, “Spurihalz” (*OS > OHG): **INCANTACIO CONTRA EQVORV(M) EGRITVDINE(M) QVA(M) NOS DICIM(VS) SPVRI`h`ALZ.** | ‘Quam Krist endi s(anc)t)e stephan zi ther burg zi saloniu`n`’; ends:

- 'gibuoztos zi thero [*corr from theru*] burg saloniun. am(en)' (ed. Ferckel 1913/14: 174, Steinmeyer 1916:367, Miller 1963: 44–48; cf. Klein 1977: 209–10; Steinhoff 1995: 1055–56, Schulz 2003: 154–55);
- m. f. 37v/2–5 + f. 38r/5 (added in an informal 13c hand): 'Accipe cerebru(m) | [c]erui aru[i]na(m) lupi planta(m) fibri . . . ut me custo||diatis ne quis me u[. . .] p[. . .] am(en) t(er) fiat. t(er)' (parts illegible, cf. Ferckel 1913/14:138–39, who confuses part of this and the next item, and StS 5.82);
- n. f. 38r/1–38v/3 (earlier hand, 11c) Latin charm: 'In nomine patris 7 filii 7 sp(iritu)s s(an)c(t)i. Benedicati [*sic*] s(an)c(tu)s chr(istu)s 7 s(an)c(tu)s cristoforus. s(an)c(tu)s benedict(us) | s(an)c(tu)s bonefacius. chr(istu)s sup(er)me [*sic*] . . . (line 4) abraha(m) laua. laxa. febris supra || petra(m). Hic ueniat s(an)c(t(us) Ismodus . . . In principio. semel'
- [Note: "St. Ismodus" might refer to St. Ismidias, archbishop of Embrun, 1007–1010, or to his successor Ismodus (not canonized), 1033–1044.]
- o. ff. 39r/1–40r/2 Greek-Latin phrase-glossary: 'Eliton doten agapoy theos. Hilare(m) dature(m) diligit d(eu)s . . . (f. 39v/4) fic(us) fatua. moro similis [*inserted above by a later hand:*] `sicos fic(us) 7' moro(s) || gr(ece) lat(ine) fatuus d(icitu)r. Cassi [?] | Diastema. i(d est) int(er)posicio'; on f. 40r/1–40v/1 (f. 40 being sheared off, only about 20mm. wide at the bottom) was already written in a 10c hand 'Gra`m `mata [?] litteras. | Indemes fumenta [*sic*] || au(tem) Zoreas [?] satrap[.] Agapitis';
- f. 41r bottom margin blank.
- p. ff. 41v/1–43r (11c) AD UERMEM QVI DICIT(VR) TALPA TOLLENDVM. | 'Si quis homo (ue)l equus uel aliud pecus hab(et) illu(m) uerme(m) . . . ita uelit d(eu)s & s(an)c(t)a maria / ac bonv(s) iob' (ed. Ferckel 1913/14: 139–40; cf. Schulz 2003: 44);
- f. 43v bottom margin blank. The following is in a different and poor hand, early 12c.
- q. ff. 44r/1–59v/3 [f. 47r bottom, blank] Ps. Antonius Musa, "De herba vettonica liber" (with rubricated ch. titles, chs. rearranged and a few omitted): **Precatio vetonicę herbę.** 'Herba betonica quę p(ri)ma | inuenta e(st) ab esculapio his p(re)cib(us) adesto'; to: **Ad stomachi dolore(m).** 'Herba betonica d(icitu)r .iii. tota p(er)triduo | & aquę frigidę cyatos .iiii. bibat' [f. 47r blank] (as Howald and Sigerist 1927: 4–11);
- r. ff. 59v/3–64r/4 (same hand continues) Ps. Apuleius Platonicus, "Herbarius," ch. 1, "Herba Plantago": (no title, beg. with "Nomina herbae") 'Plantago (siue arnoglossa) [*over erasure*] arnion | p(ro)bation cynogolla [*for* "-glossa"] . . .'; (f. 60r/2, sec. 1) **Prima cura ei(us) ad capitis | dolore(m).** 'Herbę plantaginis radix in collo . . .'; ends imperf. (sec. 23,

title only) *Ad morsu(m) canis rabiosi* (as Howald and Sigerist 1927: 22–25);

[Note: As this is the first chapter of the work, and the bottom margins continue blank hereafter, it was probably the original intention to copy out the entire work.]

IMAGE NOTES: A number of openings have uneven lighting in the original photos and scans leaving one side or the other too light; these have been reimaged and are designated by (2) following the folio number.

BIBLIOGRAPHY:

- Abernethy, George W. “The Germanic Metrical Charms.” 2 vols. Ph.D. diss. University of Wisconsin-Madison, 1983.
- Baesecke, Georg. *Der Vocabularius Sti. Galli in der angelsächsischen Mission*. Halle a.d. S.: Max Niemeyer, 1933.
- Beccaria, Augusto. *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X, e XI)*. Rome: Edizioni di storia e letteratura, 1956. [no. 67]
- Bergmann, Rolf. *Mittelfränkische Glossen*. Bonn: Ludwig Röhrscheid, 1966.
- Bergmann, Rolf and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 879]
- BHL = Bibliotheca hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis*, ed. Socii Bollandiani. 2 vols. Brussels: Société de Bollandistes (1898–1901); novum supplementum, ed. Henricus Fros. Brussels, [Société de Bollandistes], 1986.
- CPL = Eligius Dekker and Aemilius Gaar. Clavis Patrum Latinorum*. 3d edd. Steenbrugge: In Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Ferckel, Christ. “Eine alte Palastbeschreibung.” *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik* 4 (1913): 164–67.
- . “Medizinische Marginalien aus dem cod. Trevirens. nr. 40.” *Archiv für Geschichte der Medizin* 7 (1913/1914): 129–43.
- Goetz, Georg et al. eds. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: B. G. Teubner, 1888–1923.
- Howald, Ernestus and Henricus E. Sigerist, eds. *Antonii Musae de Herba vettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi De taxone liber. Sexti Placiti Liber medicinae ex animalibus, etc.* *Corpus Medicorum Latinorum* 4. Leipzig and Berlin: B. G. Teubner, 1927.
- Klein, Thomas. *Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschich-*

- tlichen Bedeutung*. Göppinger Arbeiten zur Germanistik 205. Göppingen: Alfred Kümmerle, 1977.
- Law, Vivien. *Wisdom, Authority and Grammar in the Seventh Century: Decoding Virgilius Maro Grammaticus*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Lipsius, Richard A. *Die apokryphen apostelgeschichten und apostellegenden. Ein beitrag zur altchristlichen literaturgeschichte*. 3 vols. in 4. Leipzig: Braunschweig, C. A. Schwetschke und sohn, 1883–1887.
- Keuffer, Max. *Die Bibelhandschriften—Texte und Kommentare—der Stadtbibliothek zu Trier: No. 1 bis 112 des Handschriftenkaglaogs*. Trier: Kommissionsverlag der Fr. Lintz'schen Buchhandlung, 1888. [41]
- Miller, Carol Lynn. "The Old High German and Old Saxon Charms. Text, Commentary, and Critical Bibliography." Ph.D. diss., Washington University, St. Louis, 1963.
- Owen, Aneurin, ed. and tr. *Ancient laws and institutes of Wales, comprising laws supposed to be enacted by Howel the Good . . . with an English translation of the Welsh text*. 2 vols. London: Public Records Commission, 1841.
- Pheifer, J. D., ed. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Reiche, Rainer. *Ein rheinisches Schulbuch aus dem 11. Jahrhundert*. Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 24. Munich: Arbeo-Gesellschaft, 1976.
- Schlutter, Otto B. "Alten[g]lisch-althochdeutsches aus dem Codex Trevirensis N° 40." *Anglia* 35 (1911): 145–54.
- Schröder, Edward and F. W. E. Roth. "Althochdeutsches aus Trier." *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Litteratur* 52 (1910): 169–82.
- Schulz, Monika. *Beschwörungen im Mittelalter: Einführung und Überblick*. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag, 2003.
- Steinhoff, Hans-Hugo. "Trierer Pferdesegen." In *Die deutsche Literatur des Mittelalters Veraserlexikon*, Vol. 9, *Slecht, Reinbold – Ulrich von Liechtenstein*, ed. Burghart Wachinger et. al., 1055–56. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 1995.
- Steinmeyer, Elias, ed. *Die kleineren althochdetuschen Sprachdenkmäler*. Berlin: Weidmann, 1916.

- StS = Steinmeyer, Elias and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Vaciago, Paolo, ed. *Glossae biblicae*. 2 vols. Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis 1 89A/B. Turnhout: Brepols, 2004.
- Zelzer, Klaus, ed. *Die alten lateinischen Thomasakten*. Text und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 122. Berlin: Akademie Verlag, 1977.